

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Ἱ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετὴ; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ’

hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern

ἀσκητόν; ἢ οὐτε ἀσκητὸν οὐτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur entsteht

τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ Ἱ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο

o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert

ἐφ’ ἵππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und

οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν
nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch

αἰτιός ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ
verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit

εἴληφεν Ἀλεuadaν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστὴς ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der

ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig

ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, ὥσπερ εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ
zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch

αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται,
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle,

καὶ οὐδενὶ ὅτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος.
und niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ Ἱ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις τῆς
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine der

σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ’ ὑμᾶς οἴχεσθαι ἡ σοφία. εἰ
Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn

γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ
jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und

εἶρει· «ὦ Ἱ ξένε, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι— ἀρετὴν
wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ’ ὅτῳ τρόπῳ παραγίγνεται εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον
jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel

δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ
mangele sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das

παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὥ^{ij} Μένων, οὕτως ἔχω·
ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt·

συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἑμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδώς
darble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend

περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι
über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas

εἰδεῖν; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν
würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt

ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γευναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ
wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὥ^{ij} Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὥ^{ij} ἐταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον εἰδότε, ὡς ἐμοὶ
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet wissenden, wie mir

δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν
scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener sagte· erinnere also

[71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δήπου σοί ἅπερ
[71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben

ἐκεῖνω.
jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἐῷμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὥ^{ij} πρὸς θεῶν, Μένων, τί
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno, was

φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἴπουν καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος
sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend

ῶ, ἂν φανῇς σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδότε
sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναί.
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὥ^{ij} Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετὴν,
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst eines|Mannes Tugend,

ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ
leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und

πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι
handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten

μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ χαλεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ
nichts derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss

αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον οὖσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ
sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und

ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν
andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar

βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, δούλου.
willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι ὅτι ἐστίν
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend über was ist·

καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ
gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die

ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ^{ij} Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι, ὧ^{ij} Μένων, εἰ μίαν ζητῶν ἀρετὴν
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine suchend Tugend

σμήνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον. ἀτάρ, ὧ^{ij} Μένων, κατὰ ταύτην
Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier

τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἰ μου ἐρομένου μελίττης περὶ οὐσίας ὅτι ποτ'
die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν ἀπεκρίνω μοι, εἰ σε ἠρόμην·
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte·

«ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι καὶ διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας
«etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλῳ δὲ τῷ οἶον ἢ κάλλει
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit

ἢ μεγέθει ἢ ἄλλῳ τῷ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω οὕτως
oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so

ἐρωτηθεῖς;
gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μέλιτται εἰσιν, ἢ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἶπέ, ὧ^{ij} Μένων· ὧ οὐδὲν
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δῆπου ἂν τί
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas
μοι εἰπεῖν;
mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: **ἔγωγε.**
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: **οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κὰν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ τι**
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine
εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι’ ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν
Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat hin|blickend den
ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὐσα ἀρετή· ἢ οὐ
Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht
μανθάνεις ὅτι λέγω;
verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: **δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὥς βούλομαί γε πῶ κατέχω τὸ ἐρωτώμενον.**
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: **πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὥ^{II} Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι ἄλλη**
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein andere
δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἢ καὶ περὶ ὑγιείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος
aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über Stärke
ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγίεια ἄλλη δὲ γυναικός; ἢ ταυτόν
ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe
πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἐάνπερ ὑγίεια [72e] ἢ ἐάντε ἐν ἀνδρί ἐάντε ἐν ἄλλῳ
überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem
ὅτῳ οὖν ἦ;
irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: **ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγίειά γε εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.**
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: **οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἐάνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἢ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ ἰσχυρὰ**
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke stark
ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς,
wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke,
ἐάντε ἐν ἀνδρί ἢ ἐάντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν;
wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: **οὐκ ἔμοιγε.**
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδί ἢ
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind sei

ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικὶ ἐάντε ἐν ἀνδρί;
wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ σωφρόνως
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht besonnen

καὶ δικαίως διοικοῦντα;
und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau und der

ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal

γένοιντο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend gut
γίγνονται.
werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἦσαν.
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτό φησι
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es sagt
Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἵπερ ἔν γε
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines wenigstens
τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὧ^{ij} Μένων, καὶ δούλου,
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,
ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων;
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὧ^{ij} Σώκρατες.
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὧ^{ij} ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἶόν τ' εἶναι.
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und zu|sein.
οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;
nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὧ^{ij} Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.
ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὧ^{ij} Μένων, ἢ ἀρετὴ τις;
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὁτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος πέρι εἵποιμ' ἂν
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über würde|sagen wohl
ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ οὕτως
ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt. wegen dieser aber so
ἂν εἵποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἐστὶ σχήματα.
wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein

ἀρετάς.
Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἷον καὶ ἐγὼ σοι εἵπομι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ με
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn mich

κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας ἀρετάς.
befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und

μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ^{ij} Μένων, ταύτῳ πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἠυρήκαμεν ἀρετὰς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine

ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht

δυνάμεθα ἀνευρεῖν.
wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὦ^{ij} Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων,
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach allen,

ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὦ, ἡμᾶς προβιβᾶσαι μανθάνεις γάρ
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du denn

που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ
wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben

ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστὶν σχῆμα,» ὦ^{ij} Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι
ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir

εἶπεν ἅπερ ἐγὼ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστὶν ἢ σχῆμά τι;
sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες δήπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἐστὶν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὁποῖα, ἔλεγες ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden von|dir dass das
λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρώμά ἐστιν ἢ χρώμα
Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist oder Farbe
τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν ἥττον
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts weniger
τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετήει τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an, aber
μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ
nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und
φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα ἀλλήλοις, ὅτι
sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass
ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἥττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ δὴ ὀνομάζεις
ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst
σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;» ἢ οὐχ
Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» ἢ οὐχ
οὕτω λέγεις;
so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder
εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὧ^{ij} Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ ἕτερον
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das Andere
τοῦ ἑτέρου.
des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem

ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ’ οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἐγώ γε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ εἶπεν·
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte·

«οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὦ
«nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o

Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἰ τίς σε ἐρωτῶη· «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ
Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden und auf

τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;»
den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»